No. 36603

France
and
Bolivia

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bolivia on the abolition of the requirement of short stay visas. Paris, 13 September 1999

Entry into force: *13 October 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 26 April 2000*

France
et
Bolivie

Accord entre le Gonvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Paris, 13 septembre 1999

Entrée en vigueur : *13 octobre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 26 avril 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE DÉLÉGUÉ À LA COOPÉRATION ET À LA FRANCOPHONIE

Paris, le 13 septembre 1999

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République de Bolivie la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

1. Les ressortissants de la République de Bolivie pourront se rendre dans les départements français, métropolitains et d'outre-mer, sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République de Bolivie pourront se rendre dans les territoires d'outre-mer de la République française, en Nouvelle Calédonie et dans les Collectivités territoriales de Mayotte et Saint Pierre et Miquelon sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale d'un mois par période de trois mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française pourront se rendre dans le territoire de la République de Bolivie sans visa, sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

4. Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1 et 3.

5. Les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République de Bolivie.

6. Les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi

de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent Accord annule et remplace l'échange de lettres du 29 mars 1985.

8. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie par voie diplomatique.

9. L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par écrit par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Fait à Paris, le 13 septembre 1999

CHARLES JOSSELIN

A Son Excellence
Monsieur Javier Murillo de La Rocha
Ministre des Relations extérieures et du Culte

II

[Spanish text -- Texte espagnol]

REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

VPE-DGAB-DEA-1586/99
Paris, 13 de septiembre de 1999

Señor Ministro:

Tengo a bien avisar recibo de la nota, de fecha 13 de septiembre, mediante la cual el Ilustrado Gobierno de Francia, propone la suscripción de Notas Reversales relativas a la supresión de la obligación de visa de estancia corta entre nuestros dos países.

Al respecto, la mencionada Nota expresa lo siguiente:

"Señor Ministro:

Animado por el deseo de favorecer las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseosos de facilitar la circulación de sus nacionales, mi Gobierno consideró conveniente proponer al Gobierno de la República de Bolivia la supresión de la obligación de visa de estancia corta entre nuestros dos países, según las siguientes modalidades:

1. Los nacionales de la República de Bolivia podrán acceder a los Departamentos franceses metropolitanos y de ultramar, sin visa, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial, de servicio u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de tres meses por cada período de seis meses.

Cuando ingresen en el territorio europeo de la República Francesa tras haber transitado de uno o varios Estados partes del Convenio de aplicación del Acuerdo de Schengen con fecha del 19 de junio de 1990, la estancia de tres meses tendrá efecto a partir de la fecha en que se pase la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación constituido por dichos Estados.

2. Los nacionales de la República de Bolivia podrán ir a los territorios de ultramar de la República Francesa, a Nueva Caledonia y a las colectividades territoriales de Mayotte y Saint-Pierre y Miquelon sin visa, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial, de servicio u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de un mes, por cada período de tres meses. Para un lapso de tiempo mayor, deberán disponer de una visa expedida por una representación diplomática o consular francesa antes de empezar el viaje.

Al señor
Charles JOSSELIN
MINISTRO DELEGADO A LA COOPERACION
Y A LA FRANCOFONIA
Presente.-

REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

3. Los nacionales de la República Francesa tendrán acceso al territorio de la República de Bolivia sin visa, presentando un pasaporte diplomático, de servicio u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de tres meses por cada período de seis meses.

4. Los nacionales de ambos países seguirán sujetos a la obligación de visa para estancias de duración superior a la mencionada en los puntos 1 y 3.

5. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a reserva de su conformidad con los tratados internacionales, las leyes y reglamentos en vigor en la República Francesa y en la República de Bolivia.

6. Las Partes contratantes se transmitirán por vía diplomática los especímenes de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados, así como las informaciones relativas al empleo de esos pasaportes y ello, en la medida de lo posible, sesenta días antes de que se pongan en servicio.

7. El presente Acuerdo anula y substituye el intercambio de cartas del 29 de marzo de 1985.

8. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en todo momento con un preaviso de noventa días. La denuncia del presente acuerdo será notificada a la otra parte por vía diplomática.

9. La aplicación del presente Acuerdo podrá ser suspendida total o parcialmente por una o otra de las Partes contratantes. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente mediante la vía diplomática y por escrito.

Le agradecería me haga saber si las disposiciones que preceden reciben la aprobación de su Gobierno. En caso de respuesta afirmativa, la presente carta y su respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos, el cual entrará en vigor treinta días después de la fecha de su respuesta.

Hago propicia esta oportunidad para reiterarle la expresión de mi mayor consideración. "

En este sentido, tengo el honor de confirmar que la propuesta planteada en la Nota antes citada, es aceptable para el Gobierno de la República de Bolivia, y por tanto, la Nota de Vuestra Excelencia y esta de respuesta, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigencia treinta días después de la fecha de la presente Nota.

Con este motivo, aprovecho la oportunidad para expresarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Dr. Javier Murillo de la Rocha

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

II

[RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE]

[MINISTÈRE DE RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE]

VPE-DGAB-DEA-1586/99

Paris, le 13 septembre 1999

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date du 13 septembre, par laquelle le Gouvernement français propose la signature d'un échange de lettres relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays.

Le contenu de cette lettre est le suivant :

[Voir lettre I]

Par la présente, j'ai l'honneur de vous confirmer que la proposition contenue dans la lettre ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Bolivie, et qu'en conséquence, la lettre de votre Excellence et la présente réponse constituent un Accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente lettre.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma très haute et distinguée considération.

JAVIER MURILLO DE LA ROCHA

A Son Excellence
Monsieur Charles Josselin
Ministre délégué à la Coopération
et à la Francophonie

1. Translation supplied by the Government of France -- Traduction fournie par le Gouvernement français.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER DELEGATE FOR COOPERATION AND FRANCOPHONY

Paris, 13 September 1999

Sir,

With a view to promoting bilateral relations between our two countries and desiring to facilitate the movement of their nationals, my Government wishes to propose to the Government of the Republic of Bolivia that the short-stay visa requirement between our two countries should be abolished as follows:

1. Nationals of the Republic of Bolivia may enter French metropolitan and overseas Departments without a visa upon presentation of a valid national diplomatic, official, service or regular passport, for a maximum stay of three months within any six-month period.

Upon the entry of a national of Bolivia into the European territory of the French Republic after having transited through the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement of 19 June 1990, the three-month stay shall commence from the date on which he or she crossed the external border delimiting the Schengen free-circulation zone.

2. Nationals of the Republic of Bolivia may enter the overseas territories of the French Republic in New Caledonia and the Territorial Collectivities of Mayotte and Saint Pierre et Miquelon without a visa upon presentation of a valid national diplomatic, official, service or regular passport, for a maximum stay of one month within any three-month period. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular representative before departure.

3. Nationals of the French Republic may enter the territory of the Republic of Bolivia without a visa upon presentation of a valid diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of three months within any six-month period.

4. Nationals of both countries shall continue to require a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3.

5. The provisions of this Agreement shall apply provided that they are in conformity with international treaties and with the laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Bolivia.

6. The Contracting Parties shall transmit, through the diplomatic channel, sample copies of new or modified national passports, together with information regarding the use of those passports, insofar as possible 60 days prior to their entry into use.

7. This Agreement cancels and replaces the exchange of letters of 25 March 1985.

8. This Agreement may be denounced at any time on 90 days' notice. The denunciation shall be notified to the other Party through the diplomatic channel.

9. Either of the Contracting Parties may suspend, wholly or in part, the implementation of this Agreement. The suspension shall be communicated immediately through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force 30 days from the date of your reply.

Accept, Sir, etc. ...

Done at Paris, 13 September 1999

CHARLES JOSSELIN

His Excellency
Mr. Javier Murillo de la Rocha
Minister for Foreign Affairs and Worship

II

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

VPE-DGAB-DEA-1586/99

Paris, 13 September 1999

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 13 September, in which the Government of France proposes an exchange of notes constituting an agreement between our two countries on the abolition of the short-stay visa requirement, and which reads as follows:

[See note I]

In that regard, I have the honour to confirm that the provisions of the above note are acceptable to the Government of the Republic of Bolivia and that your note, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force 30 days from the date of this note.

Accept, Sir, etc. ...

JAVIER MURILLO DE LA ROCHA

Mr. Charles Josselin
Minister Delegate for
Cooperation and Francophony